

Научная статья
УДК 811.161.1 – 054.6:3
DOI: 10.47438/2309-7078_2024_4_206

ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ В КУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО НА ДОВУЗОВСКОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ СЛУШАТЕЛЕЙ ВУЗОВ МВД

Ольга Николаевна Олейникова¹

Воронежский институт МВД России¹
Воронеж, Россия

¹Кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и иностранных языков,
тел.: (473)264-90-20, e-mail: oon_2004@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются возможность и необходимость обучения иностранных слушателей языку для специальных целей в рамках курса русского языка как иностранного на довузовском этапе вузов системы Министерства внутренних дел Российской Федерации. Описан частично лексико-грамматический контент, выходящий за рамки лексических минимумов элементарного, базового и Первого сертификационного уровней общего владения русским языком. Обосновывается необходимость изучения этого контента. Затронут вопрос о способах ввода особой лексики в лексико-грамматические упражнения и тексты разных типов, предназначенных для преподавания русского как иностранного в вузах МВД. Описаны некоторые из этих лексических единиц. Новизна исследования определяется избранным аспектом рассмотрения языка для специальных целей в курсе РКИ в названных вузах.

Ключевые слова: иностранные слушатели, лексический контент, довузовский этап, специфическая лексика, язык для специальных целей.

Для цитирования: Олейникова О.Н. Язык для специальных целей в курсе русского языка как иностранного на довузовском этапе обучения слушателей вузов МВД // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2024. № 4. С. 206–209. DOI: 10.47438/2309-7078_2024_4_206

Введение

В каждом вузе Российской Федерации, если в нём обучаются иностранные слушатели, они же учащиеся, существует пакет методической документации, обеспечивающей каждодневную практическую работу преподавателя русского языка как иностранного языка (РКИ). Его наличие не исключает необходимости применения ряда нормативных документов (см., напр.: [2; 8; 10]), разработанных в своё время в том числе и с целью унификации знаний в области РКИ выпускников подготовительных факультетов для иностранных граждан разных вузов. Содержание этих документов отражает систему и структуру современного русского языка. Отбор грамматических явлений и лексических тем, отражённых в них, соотносён с требованиями Российской государственной системы тестирования по русскому

языку как иностранному [9]. Освоение указанного в нормативных документах языкового, речевого и собственно коммуникативного материала является достаточным для обучения на первом курсе русского вуза, для сдачи теста Первого сертификационного уровня (B1 по системе TOEFL), так как полученные иностранцем знания должны удовлетворять основные коммуникативные потребности в разных областях общения [9]. При создании учебников и другой учебной литературы авторы обязаны ориентироваться на контент указанных источников. Но в связи со спецификой вузов системы МВД требуется изучение особых слов и выражений, без владения которыми крайне затруднительно не только обучение в ведомственном вузе, но и коммуникация в курсантской среде. Мы называем этот особый аспект русской речи языком для специальных целей. Это понятие

близко языку профессионального общения. Всё это учитывается при создании учебно-методической литературы для преподавания русского языка в вузах МВД (см., напр.: [6]).

Результаты

Целью обучения на довузовском этапе является усвоение дополнительной общеобразовательной программы, обеспечивающей возможность освоения профессиональных образовательных программ на русском языке. Эта программа включает в себя и русский язык как иностранный. Нормативные документы определяют объём лексико-грамматического контента для всех трёх уровней владения русским языком [2]. Отечественные лингвисты и методисты проделали огромную работу по отбору и описанию языкового и речевого материала, предназначенного для усвоения иностранными учащимися довузовского этапа, что и отражено в указанных выше нормативных документах.

Для рассмотрения вопроса о языке для специальных целей обратимся к истории языкознания. Как известно, ещё учёные Пражской лингвистической школы обратили внимание на отличие средств коммуникации, предназначенных для разных сфер научного общения. Именно эти учёные отделили язык повседневного общения от языка «науки и поэзии» и технического языка (стиля, подъязыка). Около ста лет назад Л.В. Щерба рассмотрел вопрос языковых различий в зависимости от сферы употребления языка. Научная ценность этих исследований состояла и в том, что он определил необходимость разной методики обучения разным стилям. На середину XX – ого века пришёлся период расцвета интереснейшей науки – стилистики, что повлияло и на расцвет методики преподавания РКИ на базе многолетних исследований учёных, в том числе в этой области. Сразу были выделены общее владение языком и научный стиль речи. На основном этапе обучения иностранных учащихся в основном употребляется термин «язык специальности». Термин «язык профессионального общения» тоже применяется, но вопрос о детальном разграничении этих понятий не снят с повестки дня и требует продолжения изучения [3; 4; 5; 7]. Э.Г. Азимов и А.Н. Щукин пишут, что язык для специальных целей – это «принятое в современной лингвистике и лингводидактике обозначение функциональной разновидности литературного языка, обслуживающего профессиональное общение» [1, с.359]. Именно этим определением мы пользуемся для разграничения общего владения РКИ и владения особой его разновидностью – языком для специальных целей.

При изучении русского языка иностранцами в вузах МВД возникает необходимость уже на элементарном уровне (приблизительно 120 учебных часов) презентовать особую лексику, выходящую за рамки лексических минимумов. Общеизвестно, что лексический минимум любого уровня не рекомендуется расширять более, чем на три процента. Но здравый смысл и потребности коммуникации таковы, что преподаватель РКИ вуза МВД расширяет лексические минимумы за счёт не только местных топонимов, но и нескольких других групп слов. Прежде

всего – за счёт наименований воинских и других званий: курсант, слушатель, сержант, майор, капитан, подполковник, полковник, генерал и др. Ещё одна группа слов – это наименование деталей формы полицейских. Эта группа очень многочисленна и важна для каждодневной коммуникации (китель, берет, лычка, погоны и т.п.). Иностранцы должны знать такие слова, как тир, стрелять, прицел и т.п. Перечень можно продолжить. Чем выше уровень обучения, тем сложнее конструкции для особой коммуникации в условиях обучения в вузе МВД.

Именно в основном в лексике проявляется язык для специальных целей на начальном этапе его изучения. Значительно реже – в особой грамматике, которой нужно обучать на трёх уровнях довузовской подготовки (элементарном, базовом, Первом сертификационном). Рассмотрим это на примере диалога, который характерен для речи полицейских. – «Шагом марш!» – «Слушаюсь!». Возможно, первая фраза возникла под влиянием немецкого языка («marsch auf»). Возвратный глагол не разложим на составляющие «слушать себя». В данной речевой ситуации глагол обозначает подчинение старшему по званию. Ещё один пример: «Не могу знать!» Это выражение, как и предыдущий диалог, заучивается как нечленимая лексическая единица после перевода на родной язык. Подобные диалоги не относятся к общему владению языком, которое представляет собой «владение языком как средством повседневного общения в социально-бытовой (обиходной) и социально-культурной сферах» [1, с. 171]. Ещё труднее отнести язык для специальных целей, в нашем случае для коммуникации в сфере силовых структур, к научному стилю речи, что априори понятно.

В Воронежском институте МВД России создан учебник, предназначенный именно для иностранных слушателей вузов МВД, и ряд пособий (см., напр., [6]). Специфический лексический контент последовательно включён в лексико-грамматические упражнения и тексты. По мере изучения звуков и букв вводится лексика как включённая в лексический минимум элементарного уровня, обозначающая, например, воинские звания, элементы курсантской формы, здания особого назначения и др., так и выходящая за рамки минимума. Первые тексты, которые включены в учебник, конечно, очень просты. Они предназначены для развития начальных навыков чтения и запоминания. Например:

1. Это класс сто один. Тут взвод Д103ДВ1. Тут урок. Тут физика. А это курсант Иван.

2. Я студентка. Меня зовут Евгения. А его зовут Эдуард. Он курсант. А это сосед. Его зовут Дмитрий. Он майор.

3. Я курсант. Меня зовут Сергей. А это Анатолий. Он лейтенант.

Многочисленное прочтение специфических лексических единиц способствует их быстрому запоминанию. Реальная учебная ситуация требует освоить их как можно раньше.

Единицы специфического лексического контента вводятся и в лексико-грамматические упражнения, ориентированные, например на образование форм множественного числа имён существительных от

форм единственного числа существительных. И наоборот – на образование от форм множественного числа формы единственного числа. Обозначенная лексика включена в упражнения на закрепление форм личных местоимений. Например: «Это курсант. Как ... зовут?»; «Это майор и полковник. Как ... зовут?».

По мере изучения материала учебника тексты усложняются. Например:

– «Это взвод. Вот курсанты и курсантки. Это я. Меня зовут Алексей. Это он. Его зовут Юрий. Он курсант. А вот курсантка. Её зовут Анастасия. А это курсантка Алина Иванова».

– «Это Воронеж. А это институт МВД (эм-вэ-дэ). Это я. Меня зовут Женя Жуков. Я курсант. А это сержант. Его зовут Павел».

– «Это институт МВД. Вот этаж три. Тут аудитория номер 341 (триста сорок один). Тут взвод Ю41Ю. Это курсанты. А это сержант. Его зовут Антон. Вот Алексей. Он будущий капитан МВД».

Выводы

Язык для специальных целей, а именно для профессионального общения действующих и будущих

сотрудников МВД, требует продолжения изучения и описания. В учебные пособия и учебники, предназначенные для преподавания русского языка как иностранного языка на довузовском этапе вузов системы МВД, целесообразно вводить особый лексический контент, необходимый для освоения специфического пласта языка и речи, используемого как в каждодневном общении в полицейской среде, так и в официальной коммуникации сотрудников МВД. Язык для специальных целей должен изучаться иностранными слушателями по мере прохождения учебного материала, утверждённого для этих целей и отражённого в соответствующих документах [2; 8; 9; 10]. Языковые и речевые единицы особой коммуникации изучаются на протяжении всего периода на довузовском этапе вузов МВД.

Конфликт интересов

Автор декларирует отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Библиографический список

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов : (теория и практика обучения языкам). М. : Икар, 2009. 448 с.
2. Лексический минимум по русскому языку как иностранному : Первый сертификационный уровень. Общее владение / Н.П. Андрияшина [и др.]. СПб. : Златоуст, 2015. 200 с.
3. Олейникова О.Н. К вопросу о специфике преподавания русского языка в вузах МВД // Русский язык 3 тысячелетия в зеркале лингвистической науки. XXXIX Распоповские чтения : материалы Всероссийской научной конференции с международным участием. Воронеж, 2022. С. 80–84.
4. Олейникова О.Н. О возможности обучения профессиональному общению студентов-иностранцев предвузовского этапа на уроках научного стиля речи // Язык. Культура. Менталитет : Проблемы изучения в иностранной аудитории : материалы X Международной научно-практической конференции 20–22 апр. 2011 г. СПб. : Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2011. С. 123–126.
5. Олейникова О.Н. Особенности отбора лексико-грамматических средств для обучения русскому языку как иностранному языку на довузовском этапе вузов МВД // Материалы Всероссийской научно-практической конференции «Проблемы формирования коммуникативной компетенции сотрудника органов внутренних дел в контексте профессиональной деятельности». Воронеж, 2023. С. 162–167.
6. Олейникова О.Н., Пикалова Е.В., Бунеева Е.В. Русский язык. Элементарный уровень : учебник для иностранных слушателей довузовского этапа обучения. Воронеж : Воронежский институт МВД России, 2024. 157 с.
7. Олейникова О.Н. Специфический лексико-грамматический контент в обучении русскому языку как иностранному иностранных слушателей довузовского этапа вузов системы МВД // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2024. № 1. С. 206–209.
8. Программа по русскому языку как иностранному: Первый сертификационный уровень. Общее владение / Н.П. Андрияшина [и др.]. 5-изд. М. ; СПб. : Златоуст, 2012. 176 с.
9. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Профессиональный модуль «Правоведение». М. ; СПб., 2002. 56 с.
10. Требования по русскому языку как иностранному : Первый уровень. Общее владение. Второй вариант / Н.П. Андрияшина [и др.]. 2-е изд. М. ; СПб. : Златоуст. 2009. 32 с.

References

1. Azimov, E.G., Shchukin, A.N. (2009) *Slovar' metodicheskikh terminov : (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [Dictionary of methodological terms : (theory and practice of language teaching)]. Moscow, Ikar publ. 448 p. (In Russian)
2. Andryushina, N.P. [et al.] (2015) *Leksicheskii minimum po russkomu yazyku kak inostrannomu : Pervyi sertifikatsionnyi uroven'. Obshchee vladenie* [The lexical minimum in Russian as a foreign language: The first certification level. General knowledge]. St. Petersburg, Zlatoust publ. 200 p. (In Russian)
3. Oleinikova, O.N. (2022) K voprosu o spetsifike prepodavaniya russkogo yazyka v vuzakh MVD [On the specifics of teaching Russian in the universities of the Ministry of Internal Affairs]. In: *Russian language of the 3rd millennium in the mirror of linguistic science. XXXIX Raspopov readings. Materials of the All-Russian scientific conference with international participation*. Voronezh, pp. 80–84. (In Russian)

4. Oleinikova, O.N. (2011) O vozmozhnosti obucheniya professional'nomu obshcheniyu studentov-inostrantsev predvuzovskogo etapa na uro-kakh nauchnogo stilya rechi [On the possibility of teaching professional communication to foreign students of the pre-university stage in the lessons of scientific style of speech]. In: *Language. Culture. Mentality: Problems of studying in a foreign audience: Materials of the X International Scientific and Practical Conference*. St. Petersburg, Publishing House of the A.I. Herzen State Pedagogical University, pp. 123–126. (In Russian)

5. Oleynikova, O.N. (2023) Osobennosti otbora leksiko-grammaticheskikh sredstv dlya obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu yazyku na dovuzovskom etape vuzov MVD [Features of the selection of lexical and grammatical tools for teaching Russian as a foreign language at the pre-university stage of the universities of the Ministry of Internal Affairs]. In: *Materials of the All-Russian scientific and practical conference "Problems of formation of communicative competence of an employee of internal affairs bodies in the context of professional activity"*. Voronezh, pp. 162–167. (In Russian)

6. Oleinikova, O.N., Pikalova, E.V., Buneeva, E.V. (2024) *Russkii yazyk. Elementarnyi uroven' : uchebnik dlya inostrannykh slushatelei dovuzovskogo etapa obucheniya* [Russian language. Elementary level : textbook for foreign students of the pre-university stage of education]. Voronezh, Voronezh Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia. 157 p. (In Russian)

7. Oleinikova, O.N. (2024) Spetsificheskii leksiko-grammaticheskii kontent v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu inostrannykh slushatelei dovuzovskogo etapa vuzov sistemy MVD [Specific lexical and grammatical content in teaching Russian as a foreign language to foreign students of the pre-university stage of the universities of the Ministry of Internal Affairs]. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, (1) pp. 206–209. (In Russian)

8. Andryushina, N.P. [et al.] (2012) *Programma po russkomu yazyku kak inostrannomu: Pervyi sertifikatsionnyi uroven'. Obshchee vladenie* [The program in Russian as a foreign language: The first certification level. Common ownership]. Moscow, St. Petersburg, Zlatoust publ. 176 p. (In Russian)

9. *Tipovye testy po russkomu yazyku kak inostrannomu. Pervyi sertifikatsionnyi uroven'. Professional'nyi modul' «Pravovedenie»* (2002) [Standard tests of Russian as a foreign language. The first certification level. Professional module "Jurisprudence"]. Moscow, St. Petersburg, 2002. 56 p. (In Russian)

10. Andryushina, N.P. [et al.] (2009) *Trebovaniya po russkomu yazyku kak inostrannomu : Pervyi uroven'. Obshchee vladenie. Vtoroi variant* [Requirements for Russian as a foreign language: The first level. Common ownership. The second option]. Moscow, St. Petersburg, Zlatoust publ. 2009. 32 p. (In Russian)

Поступила в редакцию 01.11.2024

Подписана в печать 27.12.2024

Original article

UDC 811.161.1 – 054.6:3

DOI: 10.47438/2309-7078_2024_4_206

**LANGUAGE FOR SPECIAL PURPOSES IN THE COURSE OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE
AT THE PRE-UNIVERSITY STAGE OF EDUCATION FOR STUDENTS
OF UNIVERSITIES OF THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS
OF THE RUSSIAN FEDERATION**

Olga N. Oleinikova¹

*Voronezh Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia¹
Voronezh, Russia*

¹*Cand. Philolog. Sci., Docent of the Department of Russian and Foreign Languages,
tel.: (473)264-90-20, e-mail: oon_2004@mail.ru*

Abstract. The article discusses the possibility and necessity of teaching foreign students the language for special purposes within the framework of the Russian as a foreign language course at the pre-university stage of universities of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation. The article describes partially lexical and grammatical content that goes beyond the lexical minima of elementary, basic and First certification levels of general Russian language proficiency. The necessity of studying this content is justified. The question of ways to introduce special vocabulary into lexical and grammatical exercises and texts of various types intended for teaching Russian as a foreign language in universities of the Ministry of Internal Affairs is raised. Some of these lexical units are described. The scientific novelty of the research is determined by the chosen aspect of language learning for special purposes in Russian as a foreign language course at the mentioned above universities.

Key words: foreign students, lexical content, pre-university stage, specific vocabulary, language for special purposes.

Cite as: Oleinikova, O.N. (2024) Language for special purposes in the course of Russian as a foreign language at the pre-university stage of education for students of universities of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation. *Izvestiya Voronezh State Pedagogical University*. (4), 206–209. (In Russ., abstract in Eng.). DOI: 10.47438/2309-7078_2024_4_206

Received 01.11.2024

Accepted 27.12.2024